

第二十五屆 穩固原住民語研討會研討心得

第25回原住民語安定化シンポジウム感想

Reflection on the 25th Annual Stabilizing Indigenous Languages Symposium

文・圖 | 張學謙 (台東大學華語文學系 系主任)

穩固原住民語研討會(Stabilizing Indigenous Languages Symposium, SILS)是北美最大、歷史最為悠久的原住民族語言復振研討會。這次在2018年6月7日至9日於加拿大Lethbridge大學舉辦SILS第25年的研討會，當地為Blackfoot(黑足族)的傳統領域。研討會由加拿大人文以及社會科學部、Peigan教育局和Lethbridge大學合辦。本次研討會為地方年度盛事，同時也是北美地區原住民族語言研究與實作年度學術交流，參加人員主要為加拿大和美國的原住民族。

為期3天的研討會

3天的研討會主題分別是原住民族語言研究、教學及社區。研討會專題演講大都由原住民族學者和語言運動者擔綱。演講內容以行動取向的計畫居多。負責第一場專題演講的是Onowa McIvor，她是加拿大瀕危語言基金會會

長，學術專長為族語復振與成年學習者在語言復振中扮演的角色。其演講題目為「民族齊心協力：了解及促進原住民族成年人對族語復振的貢獻」。Onowa認為成年人應在族語復振計畫中扮演重要角色，她報告加拿大原住民族的夥伴計畫(partnership project)，藉由串聯不同地區的族語夥伴，一起實踐復振語言的理想。目前在加拿大共有9個跨區夥伴組織，致力於成年人的族語學習與延續。Sheilah E. Nicholas副教授演講的題目為「提供族語學習者所需的養分：為族語重振培養族語、傳承語言教師的教學專業化」。她提出教學應該設置多樣化目標，不但要滋養文化認同、增進歸屬感、也要促進身心健全。

第二天的專題演講

第二天早上的專題演講者是Wesley Leonard博士，他的專題演講題目為「增進部落



會場展示原住民族語教材。

為中心協力合作的語言復振」。如同猶太語的狀況，先前已經沒有人會說Miami這個語言了，Leonard教授計畫重振其族語。幾近消失的語言復振路途走得格外辛苦，不僅需要齊心協力找回部落認同，也迫切需要不同專長的人才長期投入，經營社區。Miami如何從沉睡的語言，成功的復甦語言很值得台灣原住民族語言復振參考。

這次研討會有不少篇論文提及年輕人參與族語復振的重要性及方法。同日下午的演講者是族語運動者。Stewen Crowchild是Tsuut'ina Gunaha Institute (TGI)的主管。TGI在他的領導下，進行多項語言復振工作。他的專題演講題

目為「年輕人在語言復振所扮演的角色」。他強調語言復振過程中，培養領導人才並吸引更多年輕人參與的迫切性。TGI多由30歲以下的年輕人組成，結合教育體系，對學校和社區的年輕人族語使用推廣行銷，皆有相當大的影響，其主持的活動包括文化營、資源發展、課程發展、專業發展、社區行動計畫等等。

下午另外一場專題演講題目是「記憶、大腦及語言復振」，由Robert Hall主講，如Noam Chomsky所言，Hall也認為人類天生有學習語言、使用語言的能力。他認為要是設計完善的語言教材、合適的書寫系統，族語語言學習便能夠事半功倍，就能夠解決過去的困境，包括黑足族因為其過去殖民的殘留，而形成少數語言復振資源與能力的不足。

最後一天的主題演講

第三天的主題演講有2場。第一場由Belinda Daniels主講，題目為「語言復振的實用秘訣」。她是Cree語言運動家，創辦「nehiyawak夏日語言經驗」，已經13年了。Belinda提出提升族語能力方法之一，是在傳統領域辦理夏令營。她同時強調發展完整、健全的原住民族語言與文化，必須結合語言、認同與土地。

最後一場專題演講由在SFU任教的Eldon Yellow Horn主講。Horn是一位考古學家，他認為課堂內外的族語學習與使用，應與日常生活活動息息相關。他的專題演講題目是「黑足族部落格跟商店語言」，主張運用社群媒體，來保存瀕危語言，例如：YouTube具有保存口語傳統的語音特點。他提到目前族語的語言課本不多，族語識字率也不高，若將部落格和APP結合，可提供分享族語故事的方法。他也建議將黑足族語言復振活動跟其他方法與科技結合。他甚至製作了「小小的數字」(Small Number)影片，這個影片相當有趣，不僅學習族語，也可練習數學題目。他也強調應該要走出傳統思維的框架。

研討會的分組發表

研討會同時有3、4場分組發表的場次。以下大略介紹本人參與的分組發表：Bar-el等人探討原住民族語言的相關資源的收集、展示和傳播，討論關於收集、展示和傳播語言的相關議題。Inge Geneef的工作坊介紹黑足族的語言資源以及數位化詞典的網站，網址為：<https://www.blackfoot.atlas-ling.ca> 她強調透過動手做的活動，不僅得以熟悉網站的內容，也學會如何運用網路資源到課堂教學的方法。



Suzanne Gessner及Aliana Parker發表論文〈為語言規劃未來：社區為本的語言規劃〉。

從社區到語言復振

這個會議有不少從社區語言規劃的角度報告原住民族語言復振的計畫。Gessner及Parker提出了以社區為本的語言規劃，分享第一民族文化社區為本的策略性語言規劃的經驗。Stacey和Jacobs舉辦策略性語言規劃以及社區語言培力工作坊，強調社區主導的語言規劃；Mohawk community of Kahnawà:ke 則以多重步驟過程，設計了5年發展規劃，參與者根據規劃，共同發展針對社區語言復振所需要的行動。

理論與實踐

Jarvey 等人發表的論文主張，結合耆老和語言學教授的研究所課程，為大學創造出在地實踐的第三空間。融合原住民族和學術方法和儀式，讓課程參加者參與理論與實踐整體過程。Miyashita等人嘗試讓教師、語言學家、語



Larry Kimura及'Alika McNicoll介紹「Aha Pūnana Leo」年度夏日教師培訓機構。

介紹「Aha Pūnana Leo」年度夏日教師培訓機構。對以夏威夷語為第二語言的學齡前年輕教師進行培訓。這個機構主要教授基本夏威夷語和相關文化知識，使學員能夠在沉浸夏威夷語的教育中，增進對兒童的語言文化學習。Alice L. Meyers結合了地方為本的學習系統，進行語言教學。透過恢復生態、傳統食物系統管理以及為

言行動者有一個交換語言永續發展想法的平台。他們也報告了第一次會議的結果以及將來的計畫的籌備。

沉浸式族語學習案例參考

語言復振常涉及族語的再學習，不管是成年人或是兒童的族語再學習。制式教育通常集中在兒童的族語學習，這個部分特別重要的是沉浸式族語學習。這次研討會提及不少成年人重新學習族語的經驗，有些是在都會區有些是密集的族語學習計畫，這些經驗可以作為成人學習族語的參考。家庭方面，Marina Sherkina-Lieber主持家庭成員如何協助兒童學習族語的工作坊。她除了對兒童如何學習語言做概略介紹，也談及不同的雙語、多語家庭環境如何克服諸多阻礙。她說明了如何處理常見的阻礙，也列舉遊戲、活動並討論如何提升兒童學習動機。

Larry Kimura及'Alika McNicoll的工作坊

聖地命名，將語言學習和土地情感進行連結。

研討會數位化的建議分享

本次研討會是原住民族為主體的研討會，主要從實務上探討原住民族語言復振的議題。參與者主要來自北美，比較是地區性的原住民族語研討會，不過這個研討會歷史相當悠久，累計不少學術發表成果和實務經驗。先前的研討會有不少都有專書發表，同時也放在網站供人參考。這次發表都有錄影，事後也徵求同意將簡報上傳網站。報告的時候，有不少利用影片介紹語言復振計畫推廣狀況，比口頭報告更能呈現實際狀況，也有不少提及科技在語言復振的運用，如資料庫、網站、數位典藏等。建議後續辦理研討會也可以利用網路及數位媒體，方便傳播知識和經驗。◆